

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу бакалавра

IV курса 1-й английской группы Чжао Юэ

на тему: «Структурно-семантический анализ фразеологических единиц о здоровом образе жизни (на материале английского, русского и китайского языков)»

Дипломная работа Чжао Юэ посвящена исследованию такого интересного, своеобразного и уникального явления в языке как фразеологическая единица или фразеологизм (далее ФЕ), знакомство с которой позволяет глубже понять историю народа, специфику его мировоззрения, его картину мира.

Автор данного исследования ставила своей целью подробно рассмотреть фразеологические единицы «о здоровом образе жизни» в английском, русском и китайском языках, на примере пословиц, содержащих этот компонент во всех 3-х исследуемых языках.

В первой главе своего исследования дипломант рассматривает различные классификации фразеологизмов и останавливается именно на тех, которые будут анализироваться в данном исследовании. Надо отметить, что автор показала себя серьезным исследователем, представив в теоретической части работы ссылки и цитаты на огромное количество высказываний таких известных отечественных лингвистов как Кунин А.В., Виноградов В.В., Антрушина Г.В., Амосова Н.Н. и многих других.

Автор берет за основу именно структурную классификацию, согласно которой ФЕ могут быть субстантивными, глагольными, адъективными, адвербиальными, единицами междометного характера и предложными ФЕ, а также пословицами и поговорками (коммуникативные ФЕ).

Во второй главе Чжао Юэ проводит анализ 82 английских, 105 китайских и 128 русских фразеологических единиц о здоровом образе жизни, отобранных методом сплошной выборки из соответствующих словарей идиом и пословиц. Автор делает выводы, что во всех трех языках встречаются 5 типов ФЕ: 1) глагольные, 2) субстантивные, 3) адъективные, 4) адвербиальные, 5) коммуникативные (пословицы и поговорки), а также во всех трех языках можно выделить 7 групп: 1) еда и здоровье, 2) здоровая еда и врачи, 3) здоровье и деньги, 4) позитивное мышление, 5) режим дня, отдых и здоровые привычки, 6) гигиена, 7) результаты здорового образа жизни.

Далее автор проводит количественный анализ наличия в представленной выборке ФЕ каждого типа и приходит к выводу, что в английском языке больше встречаются ФЕ, входящие в группу «результаты здорового образа жизни», в русском – «еда и здоровье», в китайском – также «еда и здоровье» занимают основное место в народном фольклоре.

В результате анализа представленных ФЕ, автор делает вывод, что во всех языках значительно больше сходств в восприятии этого явления, чем различий.

Интересное наблюдение автора заключается и в том, что по своей фразеологической картине мира русский и китайский язык более похожи, чем каждый из них с английским языком, особенно, например, когда подчеркивается роль спорта и физических упражнений.

Несомненная практическая ценность работы состоит в том, что материал практического анализа может быть использован в лекционных курсах и семинарах по лексикологии и стилистике английского языка, а также при чтении спецкурсов по лингвокультурологии.

Несмотря на фундаментальность и глубину проведенного исследования, в процессе прочтения работы у нас возникли следующие вопросы:

- На стр. 29-30 вы пишете о 7 группах по тематическому принципу. Не совсем понятно как они коррелируют со структурной классификацией, которую вы взяли за основу?
- Поясните, с какой целью идет детальное рассмотрение всевозможных классификаций, в результате которого вы делаете выбор в пользу только одной из них (структурной) Чем обусловлен этот выбор?
- От китайского студента, изучающего английский язык, но находящегося в русскоговорящей среде было бы интересно услышать, почему содержательный компонент ФЕ китайского языка имеет больше сходств с русским языком, чем с английским языком? Можем ли мы сделать вывод, что такое сходство менталитета позволяет китайскому студенту быстрее освоить русский язык, чем английский?

Среди замечаний необходимо отметить следующие:

- Некоторый «перекос» анализируемых ФЕ взятых из русского и китайского языка по сравнению с английским языком.
- Недостаточно наглядный анализ ФЕ, особенно английских. Целесообразно было бы взять несколько ФЕ со схожим смыслом и в таблице показать, какими лексическими средствами они реализованы в каждом из языков.
- Автор делает вывод о большом количестве сходств, но лишь немного упоминает о различиях, хотя, на наш взгляд, их должно значительно больше, чем представлено в данной работе.

- Довольно спорным представляется вывод автора о том, что причины отсутствия в английском языке ФЕ, связанных со спортом заключаются в отсутствии времени на это у современных представителей британской нации. Говоря о ФЕ мы проводим ретроспективный анализ, поэтому объяснять все только сегодняшним днем не очень обосновано.
- Только в заключении почему-то делается вывод о необходимости ввести еще и отдельную 8-ую тематическую группу «спорт и физические упражнения», хотя в самом тексте главы речь идет только о 7-ми группах.

Однако, несмотря на вышеперечисленные вопросы и замечания, они не затрагивают сущности работы, которую можно считать законченным самостоятельным исследованием.

Выпускная квалификационная работа бакалавра Чжао Юэ соответствует всем требованиям, предъявляемым к данному типу работ, и заслуживает положительной оценки.

Доцент кафедры иностранных
языков и лингводидактики
филологического факультета СПбГУ

к.п.н. Креер М.Я.